

E10 - The Final Pair

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:36] ---

"The Final Pair"

[01:36] ---

Mistress Kate!

[01:43] ---

Give me your hand!

[01:46] ---

It seems I was born with a sturdy body!

[01:53] ---

She cleared a large area of thorn trees
so we'd have somewhere to land,

[01:58] ---

then placed her pushcart full of
flowers and leaves there as a cushion.

[02:02] ---

Did she plan this from the start in case
she couldn't operate the crane?

[02:07] ---

Is there anything she doesn't think of?

[02:12] ---

Emilico, you're bleeding!

[02:17] ---

I've scratched my face!

[02:20] ---

Forgive me, Mistress Kate!

[02:22] ---

There's a river nearby.
Let's go wash it and get you patched up.

[02:34] ---

It's just a little cut on your head.
It's not very deep.

[02:37] ---

I really am a sturdy doll!

[02:41] ---

But what about you,

Mistress Kate? You're not hurt?

[02:44] ---

Kate is just fine.

[02:46] ---

I'm so glad! We're both safe now,
and we can still pass the test!

[02:56] ---

Only ten minutes left.

[03:00] ---

They still have a long road ahead.

[03:05] ---

The bleeding stopped.

[03:06] ---

Then let's go!

[03:15] ---

Mistress Kate?

[03:20] ---

Don't tell me it's already too late.

[03:24] ---

Mistress Kate...

[03:26] ---

You've been true to who you are.

[03:29] ---

It's apparent from the way Patrick acted.

[03:33] ---

That's all Kate needs to be content.

[03:37] ---

It's over!

[03:39] ---

Not everything went as planned,

[03:42] ---

but I succeeded in the end.

[03:47] ---

This debut marks a major step for me.

[03:53] ---

I had that incident in the hall.

[03:55] ---

And the living dolls were
tougher than I thought.

[03:58] ---

I did foresee the
blossoming of John's power.

[04:01] ---

Ricky was nearly flattened,

[04:04] ---

but that, too, was a needless concern.

[04:09] ---

A bit hasty, perhaps?

[04:12] ---

The sootglass has not run out yet.

[04:16] ---

It would take me over ten minutes
from that point, and I know the way!

[04:20] ---

It's physically impossible
no matter how fast they run!

[04:23] ---

The writing is on the wall.

[04:25] ---

You kids need but do as I say.

[04:29] ---

Now keep your mouths shut!

[04:31] ---

Then do as you please.

[04:42] ---

What's that sound?

[04:47] ---

"Check the upper level"?

[04:50] ---

What's Allie talking about?

[04:53] ---

It's going as planned.
It's going as planned!

[04:57] ---

Come what may,
it must all fall into place.

[05:02] ---

I have the whole ending planned!

[05:05] ---

And this one? I'm not sure.

[05:09] ---

Seeing this again, they seem so ordinary,
yet the information is flawless.

[05:13] ---

It's as if they know
they're being watched.

[05:17] ---

Don't tell me...

[05:20] ---

What did I overlook?!

[05:37] ---

Stopping by the river was a good idea!

[05:40] ---

I wonder where this river

comes from and where it goes.

[05:44] ---

We're on a hill, so perhaps it connects
to a waterway that supplies the house.

[05:50] ---

It's just like you thought!

[05:53] ---

Yes, but converting the pushcart into
a boat was a fabulous idea, Emilico!

[05:59] ---

Very impressive.

[06:00] ---

You really do never give up.

[06:04] ---

But this wouldn't have worked
without you, Mistress Kate!

[06:08] ---

Careful! There's a sharp turn.

[06:15] ---

Kate! She can...

[06:18] ---

She can control soot!

Why has she not done so till now?

[06:22] ---

Did her power just awaken?

[06:23] ---

No! She was hiding it.

[06:25] ---

She was always capable of it.

[06:28] ---

Damn it! Why didn't I notice?

[06:31] ---

Her clothes!

[06:32] ---

Your clothes didn't get dirty.

[06:35] ---

You were so anxious
and emitting lots of soot,

[06:38] ---

but you controlled it
so you wouldn't get dirty.

[06:42] ---

You never gave up, Mistress Kate,
so there was no way I would, either!

[06:47] ---

You're always carefully
watching Kate, aren't you?

[06:56] ---

This is dangerous! Let's get off!

[06:58] ---

Stay the course!

[07:02] ---

Emilico, do you know why I named you that?

[07:06] ---

It's true that living dolls are usually
given names that resemble their master's.

[07:12] ---

Shadows aren't supposed to care
what their living dolls are named.

[07:19] ---

But I wanted you to be a unique
individual separate from Kate.

[07:24] ---

So, I gave you a unique name.

[07:27] ---

Emilico, there's so much I wish
to tell you once the debut is over.

[07:32] ---

I'll tell you all my secrets.

[07:38] ---

Jump out!

[08:00] ---

Mistress Kate has arrived!

[08:05] ---

Apologies. Kate's not very strong.

[08:07] ---

I felt so happy cradled in your arms!

[08:15] ---

This way, please.

[08:16] ---

The others who passed
have already filed into the hall.

[08:20] ---

You were the last to arrive.

[08:26] ---

If she could control soot
before the debut test,

[08:31] ---

why did she hide it?

[08:32] ---

What are you up to, Kate?

[08:42] ---

Why is Master Ryan clapping?

[08:45] ---

Oh...

[08:47] ---

Did it finally happen?

[09:05] ---

Rum?

[09:08] ---

Rum.

[09:09] ---

Mistress Shirley! You remembered my name.

[09:14] ---

Forgive me for choosing my own name.

[09:21] ---

The name Rum is all right with you?

[09:24] ---

I'm so glad.

[09:27] ---

I thought we'd make it to the exit.

[09:29] ---

I was sure there was time.

[09:32] ---

But Mistress Shirley started slowing down.

[09:37] ---

Though we had no hope
of making it in time,

[09:40] ---

I continued to hold her hand.

[09:44] ---

And her gentle voice saying my name
remained ever in my mind.

[09:51] ---

Happiness was right before me
if only I had opened my heart sooner.

[09:57] ---

I would have been able to
kiss her good night now.

[10:36] ---

I finally became your face, Mistress Kate!

[10:39] ---

When living dolls wear a portrait,

[10:41] ---

they refrain from speaking and
express only their master's emotions.

[10:45] ---

Kate, you are free to mingle
with the other shadows.

[10:48] ---

However, you must not speak of

your soot powers with them.

[10:53] ---

That is between the Star Bearers and
those in which such power has awakened.

[10:58] ---

Understood.

[11:00] ---

Any questions?

[11:02] ---

No. One need but obey the rules.

[11:05] ---

How infuriating!

[11:07] ---

Let's go.

[11:14] ---

Congratulations to Kate,
the final candidate to pass.

[11:26] ---

Everyone from the
children's wing is gathered here.

[11:31] ---

Would you like a cup?

[11:33] ---

Thank you.

[11:34] ---

What is it? It's so dark.

[11:37] ---

It's a drink served only
to shadows with faces,

[11:40] ---

in other words,
those who are deemed adults.

[11:44] ---

It's so bitter!

[11:46] ---

Once you get used to it,
you won't be able to get enough.

[11:51] ---

Drink, and your worries shall vanish.

[11:55] ---

It's probably a drink called coffee.
It was mentioned in a book.

[11:58] ---

But Kate doesn't care for it.
She prefers tea.

[12:03] ---

It seems such a waste. Allow me!

[12:05] ---

But you didn't seem
to care for it, either.

[12:08] ---

It's so bitter!

[12:11] ---

Kate, congratulations!

[12:17] ---

I am Maryrose! Our faces
are already well acquainted.

[12:23] ---

Rosemary's shadow master!

[12:27] ---

O most beautiful Kate,
our faces are on the same team,

[12:31] ---

so you shall become
quite close to Maryrose.

[12:36] ---

Should you have any questions,
let Maryrose guide you!

[12:39] ---

Now be at ease.
It was a pleasure meeting you!

[12:42] ---

She's a lady, right?
It's just, she seems so gallant.

[12:47] ---

Maryrose!

[12:48] ---

Don't spoil the children.

[12:51] ---

Sarah.

[12:52] ---

Congratulations, Kate. Well done.

[12:55] ---

Sarah thought you a failure, but even
the lowest-ranked shadow passed.

[13:00] ---

One gets shivers up the spine
with each visit here.

[13:03] ---

For it's not every day one gets
to visit Lord Grandfather's wing.

[13:07] ---

But there will come a day when
Sarah shall be summoned here.

[13:12] ---

Of course, this is but the first floor.

[13:14] ---

It may seem strange after
entering from the garden,

[13:17] ---

but this is the ground level.

[13:19] ---

As the lowest ranked,
you must work hard to move up.

[13:23] ---

For starters, you may use Louise
as an excellent example.

[13:27] ---

Louise is at the top.

[13:31] ---

Here are the four pairs
that have grown up today.

[13:35] ---

Please give a hand to the newest
members of the children's wing.

[13:39] ---

Congratulations! Well done!

[13:43] ---

Four pairs?

[13:45] ---

Oh...

[13:47] ---

Emilico, you must be sad.

[13:50] ---

Four of five pairs passed this time,
a most impressive feat.

[13:54] ---

And the single incompetent pair
that failed will be...

[14:00] ---

...discarded!

[14:07] ---

Oh, what a joy to bask in this glory.

[14:09] ---

Louise is so beautiful that anyone
would want to be like her.

[14:14] ---

How can they be so delighted
in the failure of their own kind?

[14:18] ---

What happens to shadows who fail?

[14:21] ---

How should Patrick even feel, Ricky?

[14:27] ---

No, one must learn on one's own.
Be confident, Patrick!

[14:31] ---

So it was Rum.

[14:32] ---

She seemed to be doing well,
but she'll be discarded?

[14:35] ---

No! One cannot question
Shadows House's rules.

[14:38] ---

Isn't that right, Shaun?

[14:42] ---

Let us adjourn to the garden!
It is time to be received in audience.

[15:04] ---

Kate.

[15:07] ---

Now for an encounter
you shall never forget.

[15:09] ---

Presenting the noblest of personages.

[15:28] ---

Lord Grandfather waved to me!

[15:31] ---

Such a glorious sight!

[15:37] ---

So he's the root of all this evil.

[15:49] ---

That dark drink they gave us...
Don't tell me--!

[16:04] ---

Forgive my intrusion.

[16:07] ---

Let us see your faces.

[16:20] ---

Lord Grandfather...

[16:25] ---

...here are the results.

[16:26] ---

Louise receives passing marks for
facial compatibility and soot volume.

[16:31] ---

John's soot volume surpasses expectations,

[16:33] ---

but his personality
is ill-fit for his face.

[16:36] ---

Patrick is compatible with his face,
but his soot volume is poor.

[16:42] ---

As you saw, my lord, Shirley
had yet to acquire a personality--

[16:46] ---

a fundamental flaw.

[16:49] ---

I foresaw such outcomes based
on their pre-debut information.

[16:53] ---

The living doll, Rum,
is inadequate as a face.

[16:57] ---

It's believed that she never
gave her master a kiss good night.

[17:01] ---

Edward, let us test your knowledge.

[17:06] ---

What is a shadow, and what is its purpose?

[17:09] ---

A shadow is a form of morph, a parasitic
fairy skilled in mimicry and imitation.

[17:15] ---

We all once took this form.

[17:18] ---

Lord Grandfather devised the process

[17:20] ---

by which morphs acquire
personalities and become shadows.

[17:24] ---

In stage one, morphs
are shown living dolls

[17:27] ---

so they may recognize
and mimic the human form.

[17:30] ---

In stage two, a personality is acquired
by interacting with a living doll.

[17:35] ---

And in stage three, soot powers awaken
and unification takes place.

[17:40] ---

In short, a face is acquired by
taking over the doll's body,

[17:44] ---

creating a perfect being possessing soot
powers and transcending humankind.

[17:47] ---

But if the shadow fails to
acquire a personality in stage two,

[17:51] ---

we may infer that its
morph's life force was too weak.

[17:55] ---

Shirley certainly fits that pattern.

[17:57] ---

No wonder she withered on the vine.

[18:00] ---

But to perish like soot
in the wind was a first.

[18:04] ---

It was hilarious,
but one can't help but wonder.

[18:07] ---

Edward! Did you foresee that happening?

[18:11] ---

N-No, not like that!

[18:14] ---

I wished to entertain
you third-floor lords.

[18:17] ---

And I tried to save the
trouble of discarding her

[18:20] ---

by having her in the debut.

[18:22] ---

A slight error on my part led to Shirley
bonding with her doll during the debut,

[18:27] ---

and even though she was doomed to die,
her personality began to develop.

[18:32] ---

That is why these
unforeseen events occurred,

[18:35] ---

or so I believe.

[18:38] ---

Perhaps I went too far in staging
a shadow's death as some sort of show.

[18:43] ---

It is only natural that
the failures be culled.

[18:46] ---

We need but those who
prove useful to Lord Grandfather.

[18:50] ---

The manner in which the debut
was held is another concern.

[18:54] ---

It led the faces to fret
over trivial matters.

[18:57] ---

Faces with ideas of their own may
cast doubt upon Shadows House.

[19:02] ---

Of course, we can have them
drink Lord Grandfather's soot coffee

[19:06] ---

to alter their thinking.

[19:07] ---

That swiftly erases their memory,

[19:09] ---

filling them with
loyalty toward Grandfather.

[19:12] ---

But what of shadows influenced
by the doubts of their faces?

[19:17] ---

Grandfather's soot has
no effect on shadows.

[19:20] ---

Indeed, the greatest risk lies in shadows
being influenced by a doll's defiance.

[19:26] ---

But if we use the coffee to make
faces loyal to Lord Grandfather,

[19:30] ---

that will influence their shadows,
so you needn't be concerned.

[19:34] ---

I've had Shirley's living doll, Rum,
drink the coffee to reset her memory.

[19:39] ---

She'll be repurposed as a veiled doll.

[19:42] ---

I take great care that

malcontents do not take root in--

[19:46] ---

You think Ryan is worried
about such matters?!

[19:49] ---

No one would dare defy us!

[19:54] ---

Forgive me. I shall take
more care from now on.

[19:58] ---

Enough about that.

[20:00] ---

Now then, Kate, the lowest ranked of all,
was quite amusing.

[20:04] ---

Her power awakened,
a laudable achievement.

[20:10] ---

Edward.

[20:13] ---

By using this debut as a proving ground
for the Shadows family's potential,

[20:18] ---

you hastened a shadow's
awakening and more.

[20:22] ---

From this day forth, we place
the children's wing in your care.

[20:31] ---

Let us see how you do.

[20:35] ---

However!

[20:37] ---

As judge, you failed but one pair,
and they were already goners.

[20:41] ---

Such meager results will
never get you to the third floor.

[20:45] ---

Understood. I shall redouble my efforts.

[20:53] ---

It's a shame we won't rise
to the third floor just yet.

[20:57] ---

The debut was not to their satisfaction.

[21:01] ---

We must be of greater service

to Lord Grandfather.

[21:06] ---

Ryan! That arrogant buffoon had the nerve to interrupt Lord Grandfather.

[21:11] ---

Why does Lord Grandfather have such frivolous fools by his side?

[21:15] ---

I should be the one serving him.

[21:19] ---

Those malcontents...

[21:20] ---

Once I expose them, Lord Grandfather will understand.

[21:25] ---

Those third-floor wastrels are out to destroy him!

[21:30] ---

In that case, I must catch her in the act.

[21:33] ---

That malcontent...

[21:35] ---

Kate!

[21:40] ---

I've become quite efficient at cleaning.

[21:44] ---

All that's left is to clean the bathroom.

[21:48] ---

Wasn't it a shock what happened to Rum?

[21:52] ---

You were close, weren't you?

[21:54] ---

Yes.

[21:56] ---

That was unfortunate.

[21:57] ---

But living dolls no longer of service to Shadows House must be discarded.

[22:02] ---

That's the way it is.

[22:18] ---

No ash, no, just shadow

[22:22] ---

A no- "I" body, like a dolly

[22:26] ---

I'm hollow, where'd I go?

[22:30] ---

Nobody knows

[22:33] ---

A murky "I" with black-hole eyes

[22:38] ---

A mimic, oh my! I'm in disguise?

[22:41] ---

"Thank you"? Thank who?

[22:44] ---

Every answer is true

[22:47] ---

If I am no one

[22:51] ---

And I can do nothing

[22:55] ---

Is it a waste to keep living?

[22:58] ---

Is it wrong to go on?

[23:02] ---

What's missing here is me, me, me

[23:07] ---

Without a self

[23:09] ---

Swept away before anyone see, see, sees

[23:14] ---

Like dust from the shelf

[23:17] ---

Neither happy nor sad

[23:21] ---

Don't feel good or bad

[23:24] ---

Not up to snuff

[23:26] ---

I can't even bluff

[23:32] ---

Would you believe this stuff?

[23:43] ---

Next episode, "The Dark Drink."

[23:43] ---

Next episode,

"The Dark Drink."

Revision #1

Created 2024-04-08 22:01:45 UTC by whimsee

Updated 2024-04-08 22:01:45 UTC by whimsee